

บทที่ 1

บทนำ

ปัญหาและความเป็นมาของปัญหา

อัลกุรอาน คือพระคำรัดแห่งองค์อัลลอฮ์ที่ทรงประทานลงมายังมนุษย์ เพื่อให้เป็นธรรมเนียมในการดำเนินชีวิต มุสลิมที่ปฏิบัติตามสิ่งที่พระองค์ทรงระบุไว้ในคัมภีร์อัลกุรอาน เขาผู้นั้นได้ชื่อว่าเป็นผู้เชื่อฟังและปฏิบัติตามคำสั่งใช้ของพระองค์อัลลอฮ์ เพราะคัมภีร์อัลกุรอาน คือปฐมภูมิแห่งบัญญัติอิสลามที่พระองค์อัลลอฮ์ทรงต้องการให้ป่าวของพระองค์เชื่อฟังและปฏิบัติตาม

ท่านเราะซูล์อัลลอฮ์(คือลลิลล่อฮุอะลัยฮิวะซัลลัม)¹ มีวาระเกี่ยวกับความประเสริฐต่าง ๆ ของอัลกุรอานความว่า “.....ในนั้น (อัลกุรอาน) มีข่าวคราวของสิ่งที่เกิดขึ้นก่อนพวกท่าน มีเรื่องราวของสิ่งที่ปรากฏขึ้นภายหลังจากพวกท่านและมีคำตัดสินสิ่งที่เกิดขึ้นระหว่างพวกท่าน อัลกุรอาน คือ คัมภีร์ที่จำแนกระหว่างสวรรค์กับความเท็จ หาใช่เป็นถ้อยคำที่เหลวไหลอย่างใดไม่ ผู้ใดละทิ้งการปฏิบัติตามอัลกุรอานเพราะความหึงผยอง อัลลอฮ์จะทรงให้เขาพบกับความวิบัติ และผู้ใดที่แสวงหาแนวทางอื่นนอกเหนือจากอัลกุรอาน อัลลอฮ์จะทรงให้เขาตกอยู่ในความหลงผิด อัลกุรอานคือสายเชือกอันมั่นคงของอัลลอฮ์และเป็นคำเตือนที่มีเหตุผล เป็นแนวทางอันเที่ยงตรง เป็นคัมภีร์ที่ไม่ทำให้จิตใจหันเหออกจากหนทางที่ถูกต้อง และไม่ทำให้ลิ้นเกิดความสับสนหรือยากลำบาก และบรรดาปวงปราชญ์จะรู้สึกอึ้งอัมจากการแสวงหาความรู้ในคัมภีร์นี้ อรรถรสจะไม่สูญสิ้นเจือจางไปจากคัมภีร์นี้ด้วยการอ่านซ้ำเป็นเนื่องนิจ และความอัศจรรย์จะไม่ มีวันสิ้นสุด เป็นคัมภีร์ที่พวกคุณ²ไม่สามารถจะยับยั้งหัวใจไว้ได้เมื่อได้อินอัลกุรอาน จนต้องกล่าวว่า “แน่แท้ พวกเราได้ยินอัลกุรอานอันมหัศจรรย์ ซึ่งชี้ทางสู่ความเจดียวลดาด (ถูกต้อง)”บุคคลใดที่พูดตามคัมภีร์นี้ เขาย่อมเป็นผู้สัจจะและบุคคลใดประพฤติปฏิบัติตามอัลกุรอานย่อมได้รับกุศลสนอง ผู้ใดที่พิพากษาตามอัลกุรอาน เขาย่อมเป็นผู้ทรงไว้ซึ่งความยุติธรรม และบุคคลใดชักชวนสู่หนทางแห่งอัลกุรอาน เขาจะได้รับการชี้แนะสู่หนทางอันเที่ยงตรง”
(รายงาน โดย อัศศิริมิซีย์ : 2906)³

¹ หมายถึง อัลลอฮ์ทรงประทานความจำริญและความสันติสุขแต่ท่านนะบีมุฮัมมัด

² หมายถึง สิ่งที่ถูกสร้างชนิดหนึ่งเช่นเดียวกับมนุษย์หรือสัตว์ ซึ่งมนุษย์มองไม่เห็น คุณสมบัตินั้นจะแปลงกายให้หลายรูปและบางทีก็ทำร้ายมนุษย์, 2513 ตาเราะนุกรมอิสลาม หน้า 11

³ หมายถึง คำคำของอันหะดีษ

คัมภีร์อัลกุรอานเป็นคัมภีร์ที่รวบรวมพระดำรัสขององค์อัลลอฮ์ที่ทรงมีต่อมนุษย์โดยผ่านทางนบีมุฮัมมัด (คือลลลลลลลลลลลลลลลล) ทั้งนี้โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อเป็นทางนำสำหรับมนุษยชาติมิใช่แต่เฉพาะมุสลิมอย่างเดียว คัมภีร์อัลกุรอานมิใช่คัมภีร์ศักดิ์สิทธิ์ที่มีไว้สักการบูชา และมีไซ้คัมภีร์ที่มีวัตถุประสงค์ทางไสยศาสตร์ หากแต่เป็นคัมภีร์ที่อัลลอฮ์ทรงประทานมาให้มนุษย์ไว้เป็นคู่มือในการดำเนินชีวิตในทุกๆด้านที่มนุษย์ต้องเกี่ยวข้อง และสำหรับมุสลิมแล้ว บทบัญญัติและคำสอนต่างๆที่มีอยู่ในคัมภีร์อัลกุรอาน คือกฎหมายที่เขาจะต้องปฏิบัติตาม ด้วยเหตุนี้ มุสลิมทุกคนจึงจำเป็นต้องเรียนรู้และทำความเข้าใจคำสอนและบทบัญญัติต่างๆ ในคัมภีร์อัลกุรอาน ทั้งนี้เพื่อที่จะได้นำไปใช้อย่างถูกต้องตามเจตนาและไม่หลงออกไปจากทางที่จะนำไปสู่ความสำเร็จและความเจริญใน โลกนี้และความรอดพ้นจากไฟนรกใน โลกหน้า แต่เนื่องจากคัมภีร์อัลกุรอานเป็นคัมภีร์ที่ถูกประทานลงมาเป็นภาษาอาหรับซึ่งมุสลิมส่วนใหญ่ที่มิได้พูดภาษาอาหรับจะไม่เข้าใจความหมาย ถึงแม้จะอ่านภาษาอาหรับได้ก็ตาม ดังนี้หนทางเดียวที่จะทำให้คนที่ไม่รู้ภาษาอาหรับสามารถเข้าใจความหมายของคัมภีร์อัลกุรอานได้ก็คือการแปลภาษาของคัมภีร์อัลกุรอานมาเป็นภาษาของคนในท้องถิ่นนั่นเอง (บรรจง บินกาซัน, 2538)

การแปลคัมภีร์อัลกุรอานออกเป็นภาษาอื่นนั้น ได้เริ่มมีขึ้นในปีค.ศ.1143 ที่ทำการแปลโดยบาทหลวงแห่งเรจิม่า โดยมีโรเบิร์ตแห่งเซสเตอร์ ซึ่งมีเชื้อสายอังกฤษเป็นหัวหน้า และเฮอริแมนแห่งนิกายคาลมาทีย อัลกุรอานฉบับแปลที่เขียนด้วยลายมือนี้ยังคงถูกเก็บรักษาไว้ในโบสถ์ของบาทหลวงดังกล่าวเป็นระยะเวลาจนถึงสี่ศตวรรษ จนกระทั่งกานนิค โรงพิมพ์ขึ้นที่ ที บลีย์ บลิองเคอร์ (T.Blibliander) จึงได้มีการจัดพิมพ์คำแปลฉบับดังกล่าวขึ้น ณ เมืองบาเซิล (Basel) เมื่อปีค.ศ.1553 การแปลอัลกุรอานหลายฉบับเป็นภาษาต่างๆในยุโรปได้ปรากฏขึ้น หลังจากนั้นโดยเฉพาะภาษาฝรั่งเศส (อันนลรี, 2526:28-30) ส่วนในกลุ่มประเทศมุสลิม มุสตาฟา กมาล อาตาเติร์กเป็นบุคคลแรกที่ได้เรียกร้องให้แปลคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาตุรกี ทั้งนี้มิใช่ด้วยใจรักในศาสนาอิสลาม หากแต่สืบเนื่องมาจากความนิยมในโลกตะวันตกและไม่ปรารถนาในภาษาอาหรับ อิทธิพลของการแปลคัมภีร์อัลกุรอานและตำราศาสนาเป็นภาษาอื่นนั้นได้แพร่หลายไปอย่างกว้างขวางจนได้มีการเรียกร้องให้ใช้อักษรลาตินเขียนคัมภีร์อัลกุรอานแทนภาษาอาหรับ(มุเนิร มุฮัมมัดและนาฮิม บุญมาเลิศ, 2533:66) หลังจากนั้นมีการแปลคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาอื่นๆติดตามมา ในช่วงปลายศตวรรษที่ผ่านมาได้มีการถกเถียงกันระหว่างนักวิชาการมุสลิมสองกลุ่มเกี่ยวกับเรื่อง "สมควรแปลอัลกุรอานหรือไม่สมควรแปลจากภาษาอาหรับเป็นภาษาอื่นๆ" เรื่องของความขัดแย้งนี้ยังคงมีอยู่กระทั่งปัจจุบันนี้และในบางสถาบันทางวิชาการก็ยังคงศึกษาเรื่องนี้ด้วยและหลังจากการถกเถียงได้สงบลงแล้วจึงมีผู้กล่าวว่า "การ

ขัดแย้งนั้นเป็นการขัดแย้งทางคำพูดเท่านั้น เพราะต้นกำเนิดของการขัดแย้งมิได้มีการบันทึกไว้ในตอนเริ่มแรก”

ฉะนั้นฝ่ายที่ห้ามการแปลและคัดค้านว่าการแปลเป็นสิ่งต้องห้าม(หะรอม) คิดว่าเป็นการแปลถ้อยคำแห่งอัลกุรอานซึ่งเป็นพระดำรัสขององค์อัลลอฮ์ผู้ทรงเกรียงไกร และไม่มีการขัดแย้งกันว่านั่นอยู่เหนือกว่าระดับความสามารถของมนุษยชาติ

ส่วนฝ่ายที่อนุมัติให้แปลได้และต่อสู้ปกป้องเรื่องนี้ได้กล่าวว่า “การแปลนั้นแปลความหมาย มิใช่แปลถ้อยคำ ทั้งนี้อาศัยหลักที่ว่าคำต่อคำจากภาษาหนึ่งไปเป็นอีกภาษาหนึ่งไม่จำเป็นที่จะเป็นการพูดออกมาในรูปใดก็ตาม ไม่อาจจะทำได้” แต่ในความเป็นจริงแล้วการแปลนั้นไม่เกินไปกว่าความพยายามที่จะถ่ายทอดความหมายที่ต้องการด้วยภาษาอื่นไปสู่ผู้ที่ยังไม่เข้าใจภาษาของตัวบทที่ถูกแปล ซึ่งไม่มีใครห้ามการกระทำเช่นนั้นเพราะเกิดประโยชน์แก่ผู้อ่านและในด้านนี้ได้มีการยกเอาตัวบทที่มีมาจากท่านเราะซูลมาแสดงว่าท่านได้อนุมัติให้แปลซูเราะฮ์อัลฟาติฮะฮ์เป็นภาษาเปอร์เซีย(อ้างจากสายสัมพันธ์, อดัษที่ 196-197 : 65-68) มีมุสลิมจำนวนไม่น้อยปรารถนาจะพิจารณาคำดำรัสขององค์อัลลอฮ์และต้องการเข้าใจความหมาย แต่พวกเขาไม่มีความรู้ทางด้านภาษาอาหรับ และหากมุสลิมเปิดประตูมิยอมรับประโยชน์จากอัลกุรอาน โดยอาศัยการแปลแล้ว มุสลิมจะได้รับผลร้ายดังต่อไปนี้

1. มุสลิมในหลายแห่งทั่วโลกจะกลายเป็นกลุ่มชนที่ไม่มีที่ยึดเหนี่ยวและที่ อ้างอิง หากพวกเขาละเลยต่อการแปลความหมายอัลกุรอาน จะพบแต่เพียงอัลกุรอานที่ปรากฏอยู่ต่อหน้าเป็นรูปเล่มที่มีไว้เกิดทุนเหนื่อศิรยะ เพื่อเป็นการให้เกียรติ แต่ไม่มีความเข้าใจในสิ่งที่ปรากฏอยู่ในคัมภีร์นั้นเลย

2. มีอัลกุรอานฉบับแปลหลายร้อยฉบับในหลายสิบภาษาที่เขียนโดยพวกบูรพาคติ ซึ่งส่วนมากมีความเคียดแค้นต่ออิสลามและอัลกุรอาน โดยได้แฝงความเท็จไว้ตามที่เขาต้องการภายใต้ชื่อของ การแปลอัลกุรอาน ในเมื่อมุสลิมไม่ทำการแปลความหมายอัลกุรอาน การกระทำเช่นนี้ก็เป็นการเปิด โอกาสอย่างกว้างขวางให้แก่ศัตรูของอิสลาม และในทำนองเดียวกันการเผยแพร่ยอมเป็นการแสดงให้เห็นว่าเป็นการยอมรับในความสำคัญของการแปลอัลกุรอานของฝ่ายตรงข้าม

3. สิ่งที่สำคัญของอิสลามได้ใช้ความพยายามมากที่สุด คือ การพิสูจน์ให้เห็นว่าอิสลามนั้นเป็นเพียงการเรียกร้องชักรวมเฉพาะถิ่น เพื่อปรับปรุงชนชาติอาหรับในคาบสมุทรเท่านั้น หากประชาชาติมุสลิมละเลยต่อการแปลความหมายอัลกุรอาน ก็เท่ากับว่าส่งเสริม สนับสนุนให้มีการเคลื่อนไหวในรูปการบ่อนทำลายซึ่งมุ่งจะทำลายรากแก้วแห่งอิสลามและขีดวงล้อมเอาไว้ให้แคบเข้าภายใต้สัญลักษณ์ที่ว่า “วิทยาคารกับการกั้นคว่ำ” (อินนัควี, 2526 : 20-26) ด้วยเหตุผลที่

กล่าวมาข้างต้น และหลักฐานชิ้นสำคัญที่ท่านเราะซูลอนูมีตีให้แปลซูเราะฮ์อัลฟาติฮะฮ์เป็นภาษาเปอร์เซีย การแปลอัลกุรอานเป็นภาษาอื่น ๆ จึงเป็นสิ่งที่อนุญาต ทั้งนี้เพื่อให้มุสลิมที่ไม่สันทัดในภาษาอาหรับได้มีโอกาสที่จะเข้าใจความหมายอัลกุรอาน

ในประเทศไทย อัลกุรอานฉบับแปลความหมายเป็นภาษาไทยเริ่มปรากฏมาตั้งแต่ พ.ศ. 2494 โดยนักวิชาการมุสลิมรุ่นก่อน ในเวลาต่อมาอัลกุรอานฉบับแปลความหมายภาษาไทยมีเพิ่มมากขึ้นด้วยการแปลของนักวิชาการรุ่นต่อมา หนึ่งในนักวิชาการเหล่านั้นคือนักวิชาการที่รวมตัวกันขึ้นในนามสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับและทำการถ่ายทอดความหมายของอัลกุรอานเป็นภาษาไทย อันเป็นเหตุให้ผู้วิจัยต้องการศึกษาประวัติการแปลความหมายอัลกุรอานและศึกษาประวัติความเป็นมาของสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ และต้องการศึกษาประวัติและภูมิหลังการแปลความหมายอัลกุรอานของสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับและต้องการศึกษาลำนวนและวิธีการแปลของสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ ซึ่งผู้วิจัยเห็นควรที่จะทำการศึกษาวิจัยอันเนื่องมาจากงานชิ้นนี้จะมีคุณค่าทางประวัติศาสตร์ และคุณค่าทางด้านวิชาการอย่างยิ่ง

เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

ชาฮุดดีน อุมารและคณะ¹ ได้แปลอัลกุรอาน โดยใช้ชื่อว่า “ความหมายอัล-กุรอาน” พิมพ์ครั้งที่ 1 พ.ศ. 2494 พิมพ์ที่ ไทยวัฒนาพานิช (สำนักพิมพ์วิทยการอิสลาม) ซูเราะฮ์อัลฟาติฮะฮ์ และซูเราะฮ์อัลบะกะเราะฮ์ ใองการที่ 1-141 จำนวน 1 เล่มมี 70 หน้า

ดิเรก กุลศิริสวัสดิ์ ได้แปลและบรรยายอัลกุรอาน โดยใช้ชื่อว่า “บยานุลกุรอาน (คำบรรยายอัลกุรอานภาคภาษาไทย) พิมพ์ ฤชอ์ที่ 1 พ.ศ. 2496 พิมพ์ที่ บริษัทอักษรโสภณจำกัด พิมพ์ฤชอ์ที่ 2 พ.ศ. 2497 พิมพ์ที่ ร.พ. วิบูลกิจ พิมพ์ฤชอ์ที่ 3 พ.ศ. 2500 พิมพ์ที่ โรงพิมพ์รัชดาธรรมก์ พิมพ์ฤชอ์ที่ 4 พ.ศ. 2503 พิมพ์ที่ห้างหุ้นส่วนสามัญนิติบุคคล บุญส่งการพิมพ์ กรุงเทพฯ ทั้งหมด 4 เล่มมี 816 หน้า

สมาน โยธาสุนทร ได้แปลอัลกุรอาน โดยใช้ชื่อว่า “คำแปลและคำอธิบายอัลกุรอาน” ภาคที่ 1 พิมพ์ครั้งที่ 1 พ.ศ. 2500 พิมพ์ครั้งที่ 2 พ.ศ. 2509 สำนักพิมพ์ ศ.วงศ์เสงี่ยม กรุงเทพฯ ซูเราะฮ์อัลฟาติฮะฮ์และซูเราะฮ์อัลคฺุฮาถึงซูเราะฮ์อันนาส จำนวน 1 เล่มมี 93 หน้า

¹ ลับคุเราะหมาน หะซัน กรีนีและมุฮัมมัด ซอลิฮี

² หมายถึง ภาค หรือเล่ม ในอัลกุรอานมีทั้งหมด 30 ภาค

³ หมายถึง บทในอัลกุรอานมีทั้งหมด 114 บท

นิพนธ์ จุฑามาศ ได้แปลและบรรยายอัลกุรอาน โดยใช้ชื่อว่า “พระมหาคัมภีร์อัลกุรอาน- ตัฟซีรคอยริชชารีฟ” พิมพ์ครั้งที่ 1 พ.ศ.2505 ชูเราะฮ์ฮุอัลฟาติหะฮ์และชูเราะฮ์ฮุอัลบะก็อะเราะฮ์ จำนวน 1 เล่มมี 232 หน้า

ถ้วน สุวรรณศาสน์ ได้แปลอัลกุรอาน โดยใช้ชื่อว่า “พระมหาคัมภีร์อัลกุรอานฉบับ แปลความหมายและขยายความ” ฤชอุที่ 1 พิมพ์ครั้งที่ 1 พ.ศ.2511 ปกอ่อน พิมพ์ที่โรงพิมพ์การ ศาสนา และทยอยออกเป็นฤชอุๆ พิมพ์ขึ้นทุกเล่มด้วยภาพเพื่อพระราชทานแก่สถาบันต่างๆ พิมพ์ ครั้งที่ 2 พ.ศ. 2512 ปกแข็งพิมพ์ที่ไทยวัฒนาพานิช แยกเป็นจำนวน 30 ฤชอุ ต่อมาพิมพ์ครั้งที่ 3 พ.ศ.2539 รวมเล่มเป็นจำนวน 6 เล่มมี 2712 หน้าพิมพ์ที่ไทยวัฒนาพานิช เป็นฉบับขึ้นทุกเล่มด้วย ภาพทั้งหมดถวายเพื่อพระราชทานแก่สถาบันต่างๆ ในวโรกาสที่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงครองสิริราชสมบัติครบ 50 ปี ในวันที่ 9 มิถุนายน พ.ศ. 2539

คาริ บินอะหมัดและคณะ ได้แปลและบรรยายอัลกุรอาน โดยใช้ชื่อว่า “ตัฟซีรอัล ฟุรกออน” พิมพ์ครั้งที่ 1 พ.ศ.2512 พิมพ์ที่วุฒิศึกการพิมพ์ ภาคที่ 1 ชูเราะฮ์ฮุอัลฟาติหะฮ์และชู เราะฮ์ฮุอัลบะก็อะเราะฮ์ โองการที่ 1-141 จำนวน 1 เล่ม 332 หน้า

บรักัต สยามวาลา ได้แปลอัลกุรอาน โดยใช้ชื่อว่า “ใจความแห่งพระคัมภีร์อัลกุรอาน” พิมพ์ครั้งที่ 1 พ.ศ. 2512 พิมพ์ที่วงษ์เสงี่ยมการพิมพ์ เริ่มจากฤชอุที่ 1-5 และ 6-10 จำนวน 2 เล่ม มี 563 หน้า

ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์ ได้แปลและบรรยายอัลกุรอาน โดยใช้ชื่อว่า “ความหมายของอัล- กุรอาน” แยกเป็นจำนวน 3 เล่ม พิมพ์เล่มที่ 1-2 พ.ศ.2512 พิมพ์ที่วุฒิศึกการพิมพ์ พิมพ์เล่มที่ 3 พ.ศ.2513 พิมพ์ที่ ห.จ.ก.ส.กรุงสิทป์พริ้นท์จิงเพรส กรุงเทพฯ มี 1997 หน้า พิมพ์ครั้งที่ 2 พ.ศ.2544 ม.ป.ท. แยกเป็น 3 เล่ม มี 1997 หน้า

สมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ ประเทศไทย ได้แปลและบรรยายอัลกุรอาน โดยใช้ชื่อว่า “คำอธิบายความหมายอัลกุรอาน ฤชอุอัมมะ” พิมพ์ครั้งที่ 1 พ.ศ.2522 จำนวน 1 เล่มมี 316 หน้า

สมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ ประเทศไทย ได้ทำการแปลและบรรยายอัลกุรอาน โดย ใช้ชื่อว่า “คำอธิบายอัลกุรอานุลกะรีม(ฤชอุที่ 1)” พิมพ์ครั้งที่ 1 พ.ศ.2524 จำนวน 1 เล่มมี 427 หน้า และ “คำอธิบายอัลกุรอานุลกะรีม(ฤชอุที่ 2)” พิมพ์ครั้งที่ 1 พ.ศ.2526 จำนวน 1 เล่มมี 425 หน้า

วินัย สะมะอูน ได้แปลอัลกุรอาน โดยใช้ชื่อว่า “อัลกุรอานฉบับแปลภาษาไทย” พิมพ์ ครั้งที่ 1 พ.ศ.2524 สำนักพิมพ์ ส.วงษ์เสงี่ยม แยกเป็นจำนวน 2 เล่ม เล่มที่ 1 ภาคที่ 1-15 และ เล่มที่ 2 ภาคที่ 16-30 มี 1279 หน้า

สามารถ วงษ์เสงี่ยม ได้แปลอัลกุรอาน โดยใช้ชื่อว่า “ความหมายอัลกุรอาน” พิมพ์ครั้งที่ 1 พ.ศ. 2526 สำนักพิมพ์ วงษ์เสงี่ยมการพิมพ์ ฤชอุอัมมะ จำนวน 1 เล่ม มี 91 หน้า

อิสมาอีล อะหมัดได้แปลอัลกุรอาน โดยใช้ชื่อว่า “ทางนำแห่งอัลลอฮ์” พิมพ์ครั้งที่ 1 พ.ศ. 2527 สำนักพิมพ์ อัลญิฮาด เล่ม 1 อรรถอุอัมมะจากซูเราะฮ์ อัน-นาส ถึง ซูเราะฮ์ อัล-ฮัศร และซูเราะฮ์อัล-ฟาติหะฮ์ จำนวน 174 หน้า และเล่มที่ 2 อรรถอุอัมมะจากซูเราะฮ์ อัล-ตะกาหมฺร ถึง ซูเราะฮ์ อัล-ฮัมดฺ จำนวน 241 หน้า

สมาคมนักเรียนเก่าอาหรับประเทศไทย ได้แปลอัลกุรอาน โดยใช้ชื่อว่า “ความหมายอัลกุรอานเป็นภาษาไทย” แยกเป็น 3 เล่ม เล่มที่ 1 ภาคที่ 1-10 พิมพ์ครั้งที่ 1 พ.ศ.2528 พิมพ์ที่สหพัฒนการพิมพ์ เล่มที่ 2 ภาคที่ 11-20 พิมพ์ครั้งที่ 1 พ.ศ.2532 พิมพ์ที่ ห้างหุ้นส่วนจำกัด จีรรัชการพิมพ์ กรุงเทพฯ และเล่มที่ 3 ภาคที่ 21-30 พิมพ์ครั้งที่ 1 พ.ศ.2535 รวมมี 1555 หน้า

อุมีร์ อับดุลอะซีซ รัตนวิทย์ ได้แปลจากงานแปลอัลกุรอานของซัยยิด อนุลอะลาอัลเมาคูดีย์ โดยใช้ชื่อว่า “ความหมายแห่งอัลกุรอาน” พิมพ์ครั้งที่ 1 พ.ศ. 2529 พิมพ์ที่สมาคมนิสิตนักศึกษาไทยมุสลิม กรุงเทพฯ ซูเราะฮ์ อันนุร จำนวน 1 เล่ม มี 122 หน้า

อาลี อีซา ได้แปลอัลกุรอานโดยใช้ชื่อว่า “คำอธิบาย อัลกุรอานซูเราะฮ์ยูนูส” พิมพ์ครั้งที่ 1 พ.ศ. 2532 สำนักพิมพ์สายสัมพันธ์ จำนวน 1 เล่ม มี 144 หน้า

อับดุลลอลฮ์ อับรู ได้แปลจากงานแปลอัลกุรอานของอิสมาอีล ดุฎฟีโดยใช้ชื่อว่า “ศัพท์ อักษรกริลาหะกิม” พิมพ์ครั้งที่ 1 พ.ศ.2534 พิมพ์ที่โรงพิมพ์เอคัสันเพรสโปรดักส์ กรุงเทพฯ จำนวน 1 เล่ม ซูเราะฮ์อัลมุดคัสซิมฺร และอัลมุชชะมิมิต จำนวน 120 หน้า

หุรอน บินฮัมซะฮ์ ได้แปลอัลกุรอานโดยใช้ชื่อว่า “อัลกุรอานอรรถอุอัมมะ” พิมพ์ครั้งที่ 1 พ.ศ. 2537 สำนักพิมพ์ประสานมิตรการพิมพ์ พิมพ์ครั้งที่ 2 ม.ป.ป. สำนักพิมพ์ ศูนย์หนังสืออิสลาม จำนวน 1 เล่ม มี 214 หน้า

บรรจง บินกาซัน ได้แปลจากงานแปลอัลกุรอานของแมลาเนา ซัยยิด อนุลอะลาอัลเมาคูดีย์โดยใช้ชื่อว่า “ศัพท์มูลกุรอานความหมายคัมภีร์อัลกุรอาน” เริ่มพิมพ์ครั้งแรก พ.ศ. 2539 สำนักพิมพ์ ศูนย์หนังสืออิสลามกรุงเทพฯ แยกเป็นจำนวน 6 เล่ม จากซูเราะฮ์อัลฟาติหะฮ์ ถึง ซูเราะฮ์ มุฮัมมัด จำนวน 2590 หน้า

ชัยนูลออบิติน ฟินดี ได้แปลอัลกุรอานโดยใช้ชื่อว่า “อัลกุรอานแปลไทย” พิมพ์ครั้งที่ 1 พ.ศ. 2542 เล่ม 1 ภาค 1-5 จำนวน 101 หน้าและเล่ม 2 ภาค 6-10 จำนวน 100 หน้า สำนักพิมพ์บริษัทออฟเซ็ทครีเอชั่น จำกัด กรุงเทพฯ

มุฮัมมัด เหมอนุกุลได้แปลจากงานแปลอัลกุรอานของมุฮัมมัด สุไลมานอัลอัชกีธร์ โดยใช้ชื่อว่า “อธิบายความหมายอัลกุรอาน โดยย่อ” พิมพ์ครั้งที่ 1 พ.ศ. 2542 จำนวน 1 เล่มมี 126 หน้า ซูเราะฮ์อัลฟาติหะฮ์ และซูเราะฮ์ อัลบะเกาะเราะฮ์

สมาคมนักเรียนเก่าอาหรับประเทศไทย ได้แปลอัลกุรอาน โดยใช้ชื่อว่า “พระมหาคัมภีร์อัลกุรอาน พร้อมคำแปลเป็นภาษาไทย” พิมพ์ครั้งที่ 1 พ.ศ.2542 พิมพ์ที่ ศูนย์กษัตริย์พะอัคร เพื่อการพิมพ์อัลกุรอานแห่งนครมาดีนะฮ์ราชอาณาจักรซาอุดีอาระเบีย จำนวน 1 เล่ม มี 1773 หน้า

สุพล บุญมาเลิศ ได้แปลอัลกุรอาน โดยใช้ชื่อว่า “อัล-กุรอานพร้อมความหมายภาษาไทย” พิมพ์ครั้งที่ 1 พ.ศ. 2542 กรุงเทพฯ : ม.ป.ท. จำนวน 1 เล่ม มี 1280 หน้า

อาลี อีซา ได้แปลอัลกุรอาน โดยใช้ชื่อว่า “คำอธิบาย อัลกุรอานซูเราะฮ์อัลเตบะฮ์” พิมพ์ครั้งที่ 1 พ.ศ. 2542 พิมพ์ที่ห้างหุ้นส่วนจำกัดจิรัชการพิมพ์ จำนวน 1 เล่ม มี 192 หน้า

ทวี นภากร ได้แปลอัลกุรอาน โดยใช้ชื่อว่า “อัลกุรอานพร้อมความหมายภาษาไทย” พิมพ์ครั้งที่ 1 ม.ป.ป. กรุงเทพฯ : ม.ป.ท. ซูเราะฮ์อัลเตบะฮ์อะเราะฮ์ 1 เล่ม มี 92 หน้า

ทวี นภากร ได้แปลอัลกุรอาน โดยใช้ชื่อว่า “กุรอานกับความหมายลุ่มลุ่ม” พิมพ์ครั้งที่ 2 ม.ป.ป. สำนักพิมพ์ศูนย์หนังสืออิสลาม ลุ่มลุ่ม จำนวน 1 เล่ม มี 82 หน้า

บิน อับดุลเลาะห์ ได้แปลอัลกุรอาน โดยใช้ชื่อว่า “คำอธิบายอัลกุรอาน” พิมพ์ครั้งที่ 1 ม.ป.ป. พิมพ์ที่ ส.วงศ์เสงี่ยม ลุ่มลุ่ม จำนวน 1 เล่ม มี 382 หน้า

ประสานมิตรการพิมพ์ ได้แปลอัลกุรอาน “ซูเราะฮ์อัลฟาติหะฮ์และซูเราะฮ์อันนะบะฮ์จนถึงซูเราะฮ์อันนาส” พิมพ์ครั้งที่ 1 ม.ป.ป. จำนวน 1 เล่ม 203 หน้า

หุมนอน บินฮัมซะฮ์ ได้แปลอัลกุรอาน ลุ่มลุ่มที่ 1-5 แยกเป็นจำนวน 5 เล่มพิมพ์ครั้งที่ 1 ม.ป.ป. สำนักพิมพ์ศูนย์หนังสืออิสลาม เล่มละ 69 หน้า

มุฮันนา(Muhana,67-101) ได้กล่าวไว้ในบทความของท่านที่ชื่อ “การศึกษาเปรียบเทียบการแปลความหมายอัลกุรอานฉบับภาษาอังกฤษ” ที่แปลโดยฮิมรอน มะกูดี โดยกล่าวเกี่ยวกับ การอนุมัติให้มีการแปลอัลกุรอานเป็นความหมายของภาษาอื่น ๆ โดยเฉพาะภาษาของชาวตะวันตกและได้เปรียบเทียบคำแปลความหมายอัลกุรอานของชาวตะวันตกฉบับต่างๆด้วยเช่นกัน

มุรีเร มุฮัมมัดและนาอิม บุญมาเลิศ (2530 : 66-86) ได้กล่าวไว้ในหนังสือของท่านทั้งสองที่มีชื่อว่า “อิสลามกับแนวคิดบิดเบือน” โดยกล่าวถึงขบวนการแปลอัลกุรอานและบัญญัติอิสลามในประเทศไทยและได้ยกตัวอย่างการแปลอัลกุรอานของเมาสานามุฮัมมัด อาลี อีกด้วย

ส. วงศ์เสงี่ยม (2513) ได้กล่าวถึงคำศัพท์ต่าง ๆ พร้อมความหมายที่นิยมใช้ในคำรณหนังสือที่เกี่ยวข้องกับศาสนาอิสลาม ในหนังสือที่มีชื่อว่า “สารานุกรมอิสลาม”

อาลี อีซา (2516) ได้กล่าวไว้ในหนังสือของท่านที่มีชื่อว่า “เรื่องราวที่เกี่ยวข้องกับอัลกุรอาน” โดยกล่าวเกี่ยวกับความเป็นมาของพระมหาคัมภีร์อัลกุรอาน และวิชาที่ว่าด้วยการอธิบาย

ความหมายอัลกุรอาน และยังได้กล่าวถึงกลุ่มกอดยานี้เกี่ยวกับการอธิบายความหมายอัลกุรอาน และ ยังได้เปรียบเทียบความหมายอัลกุรอานของนักวิชาการบางท่านอีกด้วย

อัคริมิซีย์ (Timisi, 1995 : 183-186) กล่าวถึงพระวณะของท่านนบีมุฮัมมัดที่ทำการ อรรถธิบายโดยอิบนุอับดุลรอฮีม อัลมูบารักฟูรีย์ในหนังสือของท่านที่ชื่อ "Tuhfah al ahwasi" โดยกล่าวถึง ความประเสริฐของอัลกุรอาน สำหรับบุคคลที่ปฏิบัติตามอัลกุรอาน เขาผู้นั้นจะ ประสบผลสำเร็จและหากเขาไม่ปฏิบัติตามอัลกุรอาน เขาผู้นั้นจะตกอยู่ในความหลงผิดและ ขาดทุน

อันนัควีซี (Annadwi, 2526 : 14-39) ได้กล่าวไว้ในหนังสือ "การแปลความหมายอัล กุรอาน" ที่แปลโดย ขอและสุ เสือสมิงและอะหมัด สมะดี โดยกล่าวเกี่ยวกับความหมายของการ แปลอัลกุรอานและความต้องการของมุสลิมที่ด้อยอาศัยการแปลอัลกุรอาน และผลร้ายหาก มุสลิมละเลย ต่อการแปลความหมายอัลกุรอาน และกล่าวถึงการแปลความหมายอัลกุรอานครั้ง แรกที่เป็นภาษาของชาวตะวันตก

อับดุลลอฮ์ หนุ่มสุข (2002) ได้กล่าวไว้ในบทความวิจัยของท่านที่มีชื่อว่า "al Akhite al akodiyah fi al tar-jamat al thallandiyah li maani al Qur'an" โดยกล่าวเกี่ยวกับ ขบวนการแปลความหมายอัลกุรอานฉบับภาษาไทยโดยสังเขป และกล่าวถึงตัวอย่างข้อผิดพลาด ของการแปลความหมายอัลกุรอานฉบับภาษาไทย และยังได้กล่าวถึงแนวทางที่ทำให้การแปล ความหมายอัลกุรอานฉบับภาษาไทยมีข้อผิดพลาดอีกในบทที่ 3 ที่เป็นบทสุดท้ายในบทความ ดังกล่าวของท่าน

จากเอกสารและงานวิจัยที่ผู้วิจัยได้นำเสนอนั้น พบว่าการแปลความหมายอัลกุรอาน ฉบับภาษาไทยเริ่มปรากฏขึ้นเมื่อ พ.ศ.2494 และปรากฏมากขึ้นในเวลาต่อมา และจากเอกสาร และงานวิจัยที่ผู้วิจัยได้นำเสนอนั้น ผู้วิจัยพบว่า อัลกุรอานฉบับแปลความหมายภาษาไทย สามารถ แบ่งออกเป็น 2 หมวดดังต่อไปนี้ คือ อัลกุรอานฉบับแปลความหมายภาษาไทยฉบับแปลครบ 30 ญุซอ์ และฉบับแปลไม่ครบทั้ง 30 ญุซอ์ ทั้งจากการแปลโดยตรงและแปลจากงานแปลภาษา อหรับ ภาษาอังกฤษและภาษามลายู และจากเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง ผู้วิจัยยังพบว่า ประวัติและภูมิหลังของผู้แปลแต่ละฉบับมีความแตกต่างกันอย่างมาก ซึ่งอาจเป็นปัจจัยหนึ่งที่ทำให้ แนวทางและวิธีการแปลความหมายอัลกุรอานฉบับภาษาไทยต่างกันทั้งทางด้านการใช้สำนวน และการใช้ภาษา ด้วยเหตุดังกล่าวจึงพบว่าผู้แปลบางท่านได้ดำเนินการแปลความหมายอัลกุรอาน ของผู้แปลบางท่าน โดยเฉพาะอัลกุรอานฉบับแปลความหมายเป็นภาษาไทยของสมาคมนักเรียน เก่าอาหรับที่ออกมาชี้แจงถึงการแปลความหมายที่คลาดเคลื่อนในฉบับอัลกุรอานแปลความหมาย เป็นภาษาไทยที่มีชื่อว่า "บยานุลกุรอาน" และ "กุรอานมะอฺญิด" ของนายคิเรก กุลสิริสวัสดิ์ เป็นต้น

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

การศึกษาวิจัยเกี่ยวกับประวัติการแปลความหมายอัลกุรอานเป็นภาษาไทยในครั้งนี้ ผู้วิจัยมีวัตถุประสงค์ดังต่อไปนี้

1. เพื่อศึกษาประวัติความเป็นมาของการแปลความหมายอัลกุรอานเป็นภาษาไทย
2. เพื่อศึกษาประวัติและภูมิหลังของสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ
3. เพื่อศึกษาประวัติและภูมิหลังของการแปลความหมายอัลกุรอานเป็นภาษาไทยของสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ
4. เพื่อศึกษาสำนวนและวิธีการแปลความหมายอัลกุรอานเป็นภาษาไทยของสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ

ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

การศึกษาเกี่ยวกับประวัติการแปลความหมายอัลกุรอานเป็นภาษาไทยในครั้งนี้ ผู้วิจัยคาดว่าจะได้รับประโยชน์ดังต่อไปนี้

1. รู้เกี่ยวกับประวัติความเป็นมาของการแปลความหมายอัลกุรอานเป็นภาษาไทย
2. รู้เกี่ยวกับประวัติและภูมิหลังของสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ
3. รู้เกี่ยวกับประวัติและภูมิหลังของการแปลความหมายอัลกุรอานเป็นภาษาไทยของสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ
4. รู้และเข้าใจแนวทางในการใช้สำนวนและวิธีการแปลความหมายอัลกุรอานเป็นภาษาไทยของสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ
5. เป็นแนวทางในการแปลความหมายอัลกุรอานเป็นภาษาไทยสำหรับผู้ที่ต้องการจะทำการแปลความหมายอัลกุรอานในอนาคต

ขอบเขตของการวิจัย

การศึกษานี้ ผู้วิจัยได้กำหนดขอบเขตของการวิจัยดังนี้

1. ศึกษาประวัติความเป็นมาของการแปลความหมายอัลกุรอานเป็นภาษาไทยและศึกษาประวัติและภูมิหลังของสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับและและภูมิหลังของการแปลความหมายอัลกุรอานเป็นภาษาไทยของสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับรวมทั้งศึกษาเกี่ยวกับแนวทางในการใช้สำนวนและวิธีการแปล

2. ผู้วิจัยศึกษากลุ่มประชากรเท่าที่ค้นพบ โดยยกเว้นชวาระสุยาชั้น¹และอายะฮุอัลกุรซี² เพราะงานแปลทั้งสองชิ้นนี้มีมาก และผู้วิจัยเลือกกลุ่มตัวอย่างแบบเจาะจง (Purposive Sampling) ในการวิเคราะห์โดยเจาะจงที่จะวิเคราะห์เฉพาะอัลกุรอานฉบับแปลความหมายเป็นภาษาไทยของสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ ฉบับที่มีชื่อว่า “พระมหากัมกีร์อัลกุรอานพร้อมคำแปลเป็นภาษาไทย” ด้วยเหตุผลดังต่อไปนี้..

2.1 ใช้นามสมาคมในการแปลความหมายอัลกุรอานเป็นภาษาไทย อันหมายถึงการมีสมาชิกของสมาคมหลายท่านด้วยกันที่ร่วมทำการแปลความหมายอัลกุรอานเป็นภาษาไทย

2.2 มีลักษณะเฉพาะในการแปลความหมายอัลกุรอานเป็นภาษาไทย โดยคงไว้ซึ่งความหมายเดิมๆที่เกี่ยวข้องกับอายะฮุที่ว่าด้วยเรื่องหลักศรัทธาและเรื่องที่เกี่ยวข้องกับคุณลักษณะของพระเจ้า

2.3 เป็นการพิมพ์ครั้งล่าสุด ถือเป็นความภาคภูมิใจของศูนย์กษัตริย์พะฮัด เพื่อการพิมพ์อัลกุรอานแห่งนครมาดีนะฮ์ที่จะเสนองานแปลความหมายอัลกุรอานเป็นภาษาไทยฉบับนี้ เพื่อดำเนินตามพระราชกระแสของสมเด็จพระราชาธิบดีพะฮัด บินอับดุลอาซีซอาลีซาอูด ให้ดูแลเอาใจใส่ต่อคัมภีร์ของอัลลอฮ์และอำนวยความสะดวกในการเผยแพร่และแจกจ่ายยังมวลมุสลิมที่อยู่ในส่วนต่างๆของโลก

และกลุ่มประชากร ไม่รวมถึงหนังสือเรียนสังคมศึกษาวิชาอรรถาธิบายอัลกุรอานของกระทรวงศึกษาธิการ ระดับมัธยมตอนต้นและมัธยมตอนปลาย

3. กลุ่มประชากรที่ใช้ในการศึกษาและกลุ่มตัวอย่างที่ใช้ในการวิเคราะห์เป็นกลุ่มประชากรและกลุ่มตัวอย่างที่ดีพิมพ์ก่อนเดือนมกราคม พ.ศ.2547

วิธีการวิจัย

การวิจัยครั้งนี้ เป็นการวิจัยที่พยายามศึกษาเกี่ยวกับประวัติการแปลความหมายอัลกุรอานฉบับภาษาไทย พร้อมทั้งศึกษาประวัติและภูมิหลังของสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับและศึกษาประวัติและภูมิหลังของการแปลความหมายอัลกุรอานฉบับภาษาไทยของสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ และพยายามศึกษาแนวทางในการใช้สำนวนและวิธีการแปลความหมายอัลกุรอานของสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ ดังนั้นการศึกษาเกี่ยวกับประวัติการแปลความหมายอัลกุรอานฉบับภาษาไทยจะใช้วิธีการทางประวัติศาสตร์ (Historical Approach) โดยศึกษาจากข้อมูลเอกสาร

¹ ชวาระฮุหรือบทที่36 จาก 114บทของอัลกุรอาน

² อยู่ในชวาระฮุอัลบะเกาะเราะฮุ โองการที่ 225

(Documentary Research) และสัมภาษณ์ผู้ที่เกี่ยวข้องกับการแปลความหมายอรรถานฉบับภาษาไทย โดยนำเสนอรายงานแบบพรรณนาเชิงวิเคราะห์ (Analytical Description)

ข้อมูลที่น่ามาวิเคราะห์ค้นคว้าจะใช้ข้อมูลชั้นปฐมภูมิ (Primary Sources) นั่นคือ คัมภีร์อรรถานฉบับแปลความหมายเป็นภาษาไทยของสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ มีดังนี้..

1. “คำอธิบายความหมายอรรถานอุซอฮ์มา” พิมพ์ครั้งที่ 1 พ.ศ.2522 พิมพ์ครั้งที่ 2 พ.ศ.2528 พิมพ์ครั้งที่ 3 พ.ศ.2539 จำนวน 1 เล่มมี 316 หน้า
2. “คำอธิบายอรรถานุลอะริบ (อุซอฮ์ที่ 1)” พิมพ์ครั้งที่ 1 พ.ศ.2524 จำนวน 1 เล่มมี 427 หน้า และ “คำอธิบายอรรถานุลอะริบ (อุซอฮ์ที่ 2)” พิมพ์ครั้งที่ 1 พ.ศ.2526 จำนวน 1 เล่มมี 425 หน้า
3. “ความหมายอรรถานเป็นภาษาไทย” พิมพ์ครั้งที่ 1 พ.ศ.2538 พิมพ์ที่สหพัฒนาการพิมพ์ พิมพ์ครั้งที่ 2 พ.ศ.2538 พิมพ์ที่ห้างหุ้นส่วนจำกัดจิรัชการพิมพ์ กรุงเทพฯ แยกเป็น 3 เล่ม เล่มที่ 1 ภาคที่ 1-10 เล่มที่ 2 ภาคที่ 11-20 และเล่มที่ 3 ภาคที่ 21-30 มี 1555 หน้า พิมพ์ครั้งที่ 3 พ.ศ.2542 รวมเล่มมี 1555 หน้า พิมพ์ที่ห้างหุ้นส่วนจำกัด จิรัชการพิมพ์ กรุงเทพฯ
4. “พระมหาคัมภีร์อรรถานพร้อมคำแปลเป็นภาษาไทย” พิมพ์ครั้งที่ 1 พ.ศ.2542 พิมพ์ที่ศูนย์กษัตริย์พะฮัดเพื่อการพิมพ์อรรถานแห่งนครมาดีนะฮ์ราชอาณาจักรซาอุดีอาระเบีย จำนวน 1 เล่ม มี 1773 หน้า

การศึกษาครั้งนี้มีวิธีการดำเนินตามขั้นตอนดังต่อไปนี้

- 1) การรวบรวมข้อมูลด้านเอกสาร
 - 1.1 รวบรวมเอกสารชั้นปฐมภูมิเพื่อใช้ในการศึกษาและวิเคราะห์ นั่นคือคัมภีร์อรรถานฉบับแปลความหมายเป็นภาษาไทย
 - 1.2 รวบรวมเอกสารชั้นปฐมภูมิ (Primary Source) ทุติยภูมิ (Secondary Source) และตติยภูมิ (Tertiary Source) ที่เกี่ยวข้องกับการแปลความหมายอรรถาน
 - 1.3 ศึกษาและวิเคราะห์ตามหัวข้อที่กำหนด ดังต่อไปนี้
 1. ประวัติการแปลความหมายอรรถานในประเทศไทย
 - 1.1 ก่อนปี พ.ศ. 2500
 - 1.2 หลังปี พ.ศ. 2500
 2. ประวัติและภูมิหลังของสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ
 - 2.1 ประวัติการก่อตั้ง
 - 2.2 ประวัติและภูมิหลังของการแปลความหมายอรรถานของสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ

3. จำนวนและวิธีการแปล ความหมายอรรถุธานของสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ
 - 3.1 รูปแบบการพิมพ์
 - 3.2 การใช้หนังสืออ้างอิง
 - 3.3 แนวทางในการแปล
 - 3.4 จำนวนและวิธีการแปล
- 2) การเก็บรวบรวมข้อมูลด้านการสัมภาษณ์
 - 2.1 เตรียมประเด็นหัวข้อสัมภาษณ์ที่ต้องการสัมภาษณ์
 - 2.2 นัดหมายกับผู้ที่ต้องการสัมภาษณ์ล่วงหน้า
 - 2.3 ทำการสัมภาษณ์กลุ่มประชากร
 - 2.4 รวบรวมข้อมูลที่ได้จากการสัมภาษณ์ และแยกข้อมูลตามหัวข้อ1.3
- 3) สรุปและอภิปรายผล

เอกสารและหลักฐานที่ใช้ในการค้นคว้า

ในการศึกษาเกี่ยวกับประวัติการแปลอรรถุธานฉบับแปลความหมายภาษาไทยในครั้งนี้ ผู้วิจัยใช้เอกสารและหลักฐานในการค้นคว้างดังต่อไปนี้

1. เอกสารที่เป็นหลักฐานชั้นปฐมภูมิ(Primary Sources) ได้แก่ คัมภีร์อรรถุธานฉบับแปลความหมายเป็นภาษาไทย
2. เอกสารที่เป็นหลักฐานชั้นทุติยภูมิ(Secondary Sources) ได้แก่ หนังสือทั่วไปที่เกี่ยวข้องกับการแปลความหมายอรรถุธานทั้งภาษาไทยและภาษาอาหรับ
3. เอกสารที่เป็นหลักฐานชั้นตติยภูมิ(Tertiary Sources) ได้แก่ หนังสือทั่วไป ทั้งภาษาไทยและภาษาอาหรับ เช่น สารานุกรมอิสลาม พจนานุกรมภาษาไทย พจนานุกรมภาษาอาหรับ
4. ข้อมูลที่ได้จากการสัมภาษณ์กลุ่มประชากร(ดูหน้าปกคถานุกรมหน้าที่98)

ข้อตกลงเบื้องต้น

ในการทำวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยได้กำหนดข้อตกลงเบื้องต้นดังนี้

1. การแปลความหมายอรรถุธานฉบับภาษาไทยคืองานแปลความหมายอรรถุธานเป็นภาษาไทย

2. ประวัติการแปลนั้น ผู้วิจัยจะชี้แจงจากปีอึงเราะฮ์ศักราช ปีพุทธศักราชและปีคริสต์ศักราชที่ถูกระบุในฉบับแปลต่างๆที่ถูกตีพิมพ์เป็นครั้งแรก และนำมาลำดับทางประวัติศาสตร์
3. ผู้วิจัยจะนำชื่อชูเราะฮ์หรืออุซุฮ์ที่ถูกระบุในงานแปลเหล่านั้น เพื่อนำมาบันทึกในวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ โดยไม่มีการเปลี่ยนแปลงอักษรหรือวรรณยุกต์ใดๆทั้งสิ้น
4. ผู้วิจัยได้เจาะจงงานแปลความหมายอัลกุรอานฉบับภาษาไทยของสมาคมนักเขียนเกล้าอาหรับฉบับที่มีชื่อว่า“พระมหาคัมภีร์อัลกุรอานพร้อมคำแปลเป็นภาษาไทย” เป็นกรณีศึกษา ตามเหตุผลที่กล่าวไว้ในขอบเขตของการวิจัย
5. ผู้วิจัยจะระบุชื่อชูเราะฮ์ที่เป็นชื่อเต็มและระบุลำดับอายะฮ์ด้วยกับตัวเลข เช่น (อัลบะเกาะเราะฮ์ :25) หมายถึง ชูเราะฮ์อัลบะเกาะเราะฮ์ อายะฮ์ที่ 25
6. ผู้วิจัยจะใช้ชื่อ “ฉบับที่1” แทนงานแปลความหมายอัลกุรอานฉบับภาษาไทยที่มีชื่อว่า “คำอธิบายความหมายอัลกุรอานอุซุฮ์อิมมา”
 และใช้ชื่อว่า “ฉบับที่2” แทนงานแปลความหมายอัลกุรอานฉบับภาษาไทยที่มีชื่อว่า “คำอธิบายอัลกุรอานุลกะรีม(อุซุฮ์ที่1)”
 และใช้ชื่อว่า “ฉบับที่3” แทนงานแปลความหมายอัลกุรอานฉบับภาษาไทยที่มีชื่อว่า “คำอธิบายอัลกุรอานุลกะรีม(อุซุฮ์ที่2)”
 และใช้ชื่อว่า “ฉบับที่4” แทนงานแปลความหมายอัลกุรอานฉบับภาษาไทยที่มีชื่อว่า “ความหมายอัลกุรอานเป็นภาษาไทย”ทั้ง 3 ภาค
 และใช้ชื่อว่า “ฉบับคิงพะฮัด” แทนงานแปลความหมายอัลกุรอานฉบับภาษาไทยที่มีชื่อว่า “พระมหาคัมภีร์อัลกุรอานพร้อมคำแปลเป็นภาษาไทย”

นิยามศัพท์

การแปลความหมายอัลกุรอาน คือ การอธิบายอัลกุรอานเป็นภาษาอื่นๆ โดยสรุปนั่นเอง โดยการถ่ายทอดความมุ่งหมายโองการต่าง ๆ ของอัลกุรอานเป็นภาษาอื่นเท่าที่ความสามารถของผู้แปล และความกว้างขวางทางด้านภาษาของเขาจะอำนวยให้โดยไม่จำเป็นต้องระวังรักษารูปถ้อยคำเดิม(อินนัควี , 2526 : 17-18)

งานแปลฉบับภาษาไทย คือ ฉบับงานแปลคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทยทั้งที่สมบูรณ์ครบ 30 อุซุฮ์ และไม่สมบูรณ์ (ไม่ครบทั้ง 30 อุซุฮ์) และงานแปลอัลกุรอานที่แปลมาจากภาษามลาญนอกจากภาษาของอัลกุรอาน